

中级警务英语

ZHONGJIJINGWUYINGYU

许敏 颜国伟 主编



中国人民公安大学出版社

Intermediate Policing English 中级警务英语

许 敏 颜国伟 主编

中国人民公安大学出版社
·北 京·

图书在版编目 (CIP) 数据

中级警务英语/许敏, 颜国伟主编. —北京: 中国人民公安大学出版社, 2011. 6

ISBN 978-7-5653-0473-6

I. ①中… II. ①许… ②颜… III. 公安—英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 120528 号

中级警务英语

许敏 颜国伟 主编

出版发行: 中国人民公安大学出版社

地 址: 北京市西城区木樨地南里

邮政编码: 100038

经 销: 新华书店

印 刷: 北京蓝空印刷厂

版 次: 2011 年 6 月第 1 版

印 次: 2011 年 6 月第 1 次

印 张: 5.875

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 158 千字

书 号: ISBN 978-7-5653-0473-6

定 价: 18.00 元

网 址: www.cppsups.com.cn www.porclub.com.cn

电子邮箱: zbs@cppsup.com zbs@cppsu.edu.cn

营销中心电话: 010-83903254

读者服务部电话 (门市): 010-83903257

警官读者俱乐部电话 (网购、邮购): 010-83903253

教材分社电话: 010-83903259

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换
版权所有 侵权必究

《中级警务英语》 编审委员会

主 编:许 敏 颜国伟

副 主 编:范立华

编写人员:(以拼音首字母为序)

陈晓璐 季菊兰 姜 鲁

徐信芬 张莉萍 朱伟清

朱志平

前 言

随着上海建设国际化大都市的进程不断加快，越来越多的外国人来到中国，来到上海。作为上海的警察，不但要在日常的警务活动中向外国人提供警务服务，还要面对和处置越来越多的涉外案（事）件，甚至承担越来越多的国际义务和参加对外交流活动。因此，掌握一定的英语会话能力，对上海警察而言，不仅是工作的需要，也是公务员的基本素质之一。为此，上海市公安局政治部在《警务英语 300 句》的基础上，组织了对《中级警务英语》教材的编写，旨在进一步使教材贴近实战，提高全书语言的规范化和准确性，为广大民警学习警务英语提供一种便捷的途径。

本书是上海警务英语系列丛书中提高性的教材，在凸显其警务特色的同时，还注重体现与《警务英语 300 句》内容的衔接、拓展，保持语言的连贯性。全书以提高警务人员的交际能力为目的，以日常的公安工作作为编写的主要内容，以各警种警员作为编写对象，全面覆盖了警务人员日常工作的交际内容。此书以对话方式呈现警务英语内容，每段对话后都配有词汇、注释，对难以理解或容易搞错的词汇、语法、句型等进行了重点说明，同时还增加了“相关词汇和短语”部分，列举了一些在对话中虽未出现，但与对话内容有关联的常用警务专业词汇；在附录部分相应增加了“相关词汇汇总表”、“警衔系列”、“常用警务器械”和“常见犯罪与罪犯名称对照表”等四部分内容。这些内容不作为考核范围，但便于学有余力的民警通过自学自练，进一步提高警务英语会话水平。

本书共分为 7 个单元（共包括 36 组对话），5 组附录，由上海公安高等专科学校涉外警务教研室有关教官、教师编写。其中，第一单元由姜鲁老师编写；第二单元由张莉萍老师编写；第三单元由季菊兰老师编写；第四单元由朱伟清、陈晓璐、颜国伟老师共同编

写；第五单元由朱志平老师编写；第六单元由颜国伟老师编写；第七单元由徐信芬老师编写。涉外警务教研室颜国伟老师负责全书合成、修改和审校工作。

另外，在本书编写过程中，上海市公安局治安总队、刑侦总队、交巡警总队、出入境管理局、监管处等单位的业务骨干和专家花费了大量的时间和精力，对本书的中文部分内容进行了严格审核和把关，保证了本书内容全面，贴近实战，符合民警需求。同时，为了突出本书的权威性，我们邀请了复旦大学外语系曾道明教授和上海通用外语等级考试办公室的有关专家对本书进行了认真的审定。

在此，我们对参与撰写、审核本书的教师、专家和同志们表示衷心的感谢。

本书由于编写时间紧迫，难免有诸多缺点和不足之处，甚至错误之处，期望广大民警对本书提供宝贵意见。

上海市公安局政治部

二〇一〇年九月

Intermediate Policing English

中级警务英语

CONTENTS

目录

Unit One General Policing Services

第一单元 一般警务服务

Dialogue 1 Giving Advice and Warnings	
对话 1 给予劝告与告诫	1
Dialogue 2 Giving Directions	
对话 2 指路	4
Dialogue 3 Introducing How to Use 110	
对话 3 介绍报警方法	7
Dialogue 4 Introducing Scenic Spots and Public Places in Shanghai	
对话 4 介绍上海的旅游景点和公共场所	11
Dialogue 5 Talking about the Security Conditions in Shanghai	
对话 5 介绍上海的安全状况	16
Dialogue 6 Introducing the Chinese Festivals and Cultural Events	
对话 6 介绍中国的节日和文化活动	20
Dialogue 7 Looking for Missing Persons	
对话 7 寻人	24
Dialogue 8 Reporting the Loss of Articles	
对话 8 报失	26

Unit Two Community Policing

第二单元 社区警务

Dialogue 1 Making a Brief Introduction of the Community	
对话 1 简单介绍小区情况	30
Dialogue 2 Handling Domestic Dispute	
对话 2 处理家庭纠纷	34
Dialogue 3 Dealing with the Registration of Temporary Residence	
对话 3 办理临时住宿登记	36
Dialogue 4 Checking Residence Permit	
对话 4 检查居留证	40

Unit Three Traffic Safety and Control

第三单元 交通安全管理

Dialogue 1 Introducing Traffic Laws and Regulations in Shanghai	
对话 1 介绍上海的交通法律、法规情况	44
Dialogue 2 Routine Traffic Stop	
对话 2 例行路检	47
Dialogue 3 Illegal Parking	
对话 3 违章停车处理	50
Dialogue 4 Speeding	
对话 4 超速处理	53
Dialogue 5 Jaywalking	
对话 5 行人乱穿马路处理	56
Dialogue 6 Receiving a Report of a Traffic Accident	
对话 6 交通事故报警	59
Dialogue 7 Handling a Traffic Accident	

对话 7 交通事故处理	62
-------------------	----

Unit Four Common Public Order Cases

第四单元 常见治安案件处理

Dialogue 1 Dealing with Burglary	
对话 1 入室盗窃案件处理	66
Dialogue 2 Dealing with Pocketpicking	
对话 2 处理扒窃	71
Dialogue 3 Dealing with Public Disturbance	
对话 3 处理扰乱社会治安事件	75
Dialogue 4 Dealing with Drug Abuse	
对话 4 处理吸毒案件	82
Dialogue 5 Dealing with Organized Prostitution	
对话 5 处理组织卖淫	85

Unit Five Security Check and First Aid

第五单元 安全检查和紧急救助

Dialogue 1 Check at an Airport	
对话 1 机场安全检查	91
Dialogue 2 Check at a Hotel	
对话 2 旅馆安全检查	94
Dialogue 3 Check at a Conference Hall	
对话 3 会议场馆安全检查	97
Dialogue 4 First Aid	
对话 4 急救	99
Dialogue 5 At a Fire Scene	

对话 5 在火灾现场.....	102
-----------------	-----

Unit Six Administration of Detention House

第六单元 监所管理

Dialogue 1 Checking a Criminal Suspect for the Admission into the Detention House	
---	--

对话 1 接收犯罪嫌疑人入所时的检查.....	106
-------------------------	-----

Dialogue 2 Brief Introduction of the Detention House Schedule	
---	--

对话 2 监所作息制度简介.....	110
--------------------	-----

Dialogue 3 Common Regulations of the Detention House	
--	--

对话 3 看守所常见规定.....	115
-------------------	-----

Dialogue 4 Waiting for the Trial	
----------------------------------	--

对话 4 等待审判.....	119
----------------	-----

Unit Seven Administration of Aliens' Entry and Exit

第七单元 出入境管理

Dialogue 1 Illegal Entrance	
-----------------------------	--

对话 1 非法入境	124
-----------------	-----

Dialogue 2 Illegal Residence	
------------------------------	--

对话 2 非法居留	129
-----------------	-----

Dialogue 3 Illegal Employment	
-------------------------------	--

对话 3 非法就业	132
-----------------	-----

Appendix

附录

Appendix 1 Glossary

附录 1 总词汇表..... 137

Appendix 2 List of Related Words and Expressions

附录 2 相关词汇总表..... 155

Appendix 3 Police Ranking System

附录 3 警衔系列..... 170

Appendix 4 Common Police Gear

附录 4 常用警务器械..... 171

Appendix 5 Table of Common Crimes and Criminals

附录 5 常见犯罪与罪犯名称对照表..... 173

Unit One General Policing Services

第一单元 一般警务服务

Dialogue 1 Giving Advice and Warnings

对话 1 给予劝告与告诫

F: Hello, officer. My name is Laura, from Canada. Would you please give me some advice on traveling in China, especially in Shanghai?

外: 你好, 警官。我叫劳拉, 来自加拿大。请您给我讲一下在中国, 特别是在上海游览应注意些什么问题, 好吗?

P: It's my pleasure^{*1}, Miss. Generally speaking, it's quite safe to travel in China, especially in Shanghai. However, it's quite necessary to acquire some common knowledge of safety.

警: 乐意效劳, 小姐。一般来说, 在中国, 特别是在上海旅游是很安全的。当然了, 了解一些安全常识还是非常必要的。

F: Yes. Please go on^{*2}.

外: 是的。请说下去。

P: For instance, don't carry a lot of cash with you, avoid thumbing a lift casually^{*3} and avoid walking alone in poorly-illuminated streets, etc.

警: 比如说, 不要随身携带大量现金, 尽量不要随便搭乘便车, 避免晚上一个人行走在照明差的街道, 等等。

F: You're quite right, officer. Luckily, I have a Chinese friend. She can help me and I can put up^{*4} at her home.

外: 您说得很对, 但我很幸运有个中国朋友, 她可以帮我, 而我可以投宿在她家。

P: If you decide to stay at your Chinese friend's home, you'll have to report to the local public security agency.

警: 如果您决定投宿在中国朋友家, 必须向当地公安机关申报。

F: I see, officer. Thanks a lot. Could you please offer me some other advice?

外: 我明白了, 警官。非常感谢。请您再指点一下好吗?

P: My pleasure, Miss. While traveling in China, please bring your passport with you, and better not put it together with your credit card*⁵ in case both of them get lost or picked. What's more, whenever you're in trouble, don't hesitate to call 110 for emergency service.

警: 好的, 小姐。您在中国游览时, 请随身携带护照。最好不要把护照和信用卡放在一起, 以免护照和信用卡全都丢失或被窃。总之, 当您遇到什么麻烦时, 请立即拨打110报警电话。

F: I've learned a lot, officer. Thank you very much.

外: 警官先生, 您教会了我许多东西。非常感谢您。

P: You're welcome, Miss.

警: 您客气了, 小姐。

New Words and Expressions

1. give sb. some advice on 就……向某人提出意见 (劝告)
2. pleasure ['pleʒə] *n.* 乐事, 乐趣
3. especially [is'peʃəli] *adv.* 特别, 尤其
4. acquire [ə'kwaɪə] *v.* 获得
5. common knowledge 常识
6. avoid [ə'vɔɪd] *v.* 避免
7. thumb a lift (竖起拇指向司机做手势) 要求搭车
8. casually ['kæʒjuəli] *adv.* 随便地
9. poorly-illuminated *a.* 照明差的
10. put up 为……提供住宿, 宿夜
11. the local public security agency 当地公安机关
12. offer ['ɒfə] *v.* 提供, 提出

13. credit card 信用卡
14. pick [pɪk] *v.* 扒窃 (别人衣袋中的东西)
15. security [si'kjʊ:riti] *n.* 安全, 治安防卫; 保安
16. hesitate ['heziteit] *v.* 犹豫
17. emergency [i'mɛ:dʒənsi] *n.* 紧急情况; 突然事件
18. service ['sɜ:vis] *n.* 服务

Notes

1. It's a pleasure
乐意效劳。(与“My pleasure”意思相同, 表示同意做某事的客气说法)
2. please go on
请说下去。(与“Go ahead, please”的意思相同, 根据具体情况还可译成“请唱下去”, “请读下去”等)
3. avoid thumbing a lift casually
避免随便搭乘便车。avoid 是及物动词, 后跟名词或动名词。例如: Thus we avoided an accident. (我们就这样避免了一次事故)
We must try to avoid repeating these errors. (我们要避免重犯这些错误)
4. put up
为……提供住宿, 宿夜。(与lodge的意义和用法基本相同)
例如: They put up at (lodged at) a small hotel for a couple of nights. (他们在一家小旅馆住了一二夜) Can you put me up (lodge me) tonight? (你今晚能留我在这里住吗)
5. Better not put it together with your credit card
你最好不要把护照和信用卡放在一起。(等于“You had better not put it together with your credit card”, 前者较口语化)

Related Words and Expressions

1. travel agency 旅行社
2. suggestion [sə'dʒestʃən] 建议
3. tip [tip] 告诫
4. lodge [lɒdʒ] 住宿, 留……宿
5. guesthouse ['gesthaus] 宾馆, 招待所
6. hotel [həu'tel] 旅馆, 旅店
7. inn [in] 客栈, 小旅店
8. star-rated hotel 星级宾馆
9. receptionist [ri'sepʃənɪst] 接待员
10. boy [bɔɪ] 服务生
11. local police station 当地公安派出所

Dialogue 2 Giving Directions

对话 2 指路

[1]

F: Excuse me, officer^{*1}. Would you please tell me how to get to Shanghai Railway Station^{*2}?

外: 劳驾, 警官。请你告诉我去上海火车站怎么走, 好吗?

P: It's easy. Go straight ahead and turn left at the traffic lights, and then you'll see a subway sign. Then take the subway to Shanghai Railway Station.

警: 这很容易。一直朝前走, 看到交通信号灯后左转弯, 你就会看到地铁标志。然后乘地铁去上海火车站。

F: Thank you, officer.

外: 谢谢你, 警官。

P: You're welcome.

警：不用谢。

[2]

F: Excuse me, officer. Can you tell me the way to Shanghai International Studies University?

外：劳驾，警官。可以告诉我怎么去上海外国语大学吗？

P: Sure. Go forward along this road. After two blocks, you'll see a light rail station. Then take the light rail in the direction of Jiangwan Town, get off at Chifeng Road Station and you can get to Shanghai International Studies University.

警：没问题。沿着这条路向前走，走过两个街区，你会看到轻轨站。乘轻轨去江湾镇方向，在赤峰路站下车，你就能到达上海外国语大学了。

F: Thank you, officer.

外：谢谢你，警官。

P: Not at all.

警：不用谢。

[3]

F: Excuse me, officer. I'm in a hurry. How can I get to Pudong International Airport as soon as possible?

外：劳驾，警官。我有急事，你看我怎样才能尽快到达浦东国际机场？

P: That's simple. Take a taxi to the maglev train^{*3} starting station. Then take the maglev train and you'll reach your destination in a few minutes.

警：这很简单。先乘出租车到磁悬浮列车始发站，乘上列车几分钟就可到达目的地了。

F: Thank you, officer.

外：谢谢你，警官。

P: Don't mention it.

警：不用谢。

New Words and Expressions

1. excuse [iks'kju:z] *v.* 原谅
2. go straight ahead 一直向前走
3. a subway sign 地铁标志
4. Shanghai Railway Station 上海火车站
5. block [blɒk] *n.* 街区
6. light rail 轻轨
7. Shanghai International Studies University 上海外国语大学
8. in the direction of Jiangwan Town 江湾镇方向
9. Chifeng Road Station 赤峰路站
10. Pudong International Airport 浦东国际机场
11. as soon as possible 尽快
12. destination [ˌdesti'neɪʃən] *n.* 目的地

Notes

1. Excuse me, officer.

劳驾/对不起，警官。Excuse me 用于要询问、打扰别人、要插话、要走开或表示异议等场合的客套语。

2. Would you please tell me how to get to the Shanghai Railway Station?

请您告诉我去上海火车站怎么走好吗？这是请求别人做某事较为委婉客气的说法。其他类似的说法还有：Could you please lend me a hand? (请您帮个忙好吗) Will you please do me a favor? (请帮个忙好吗) Please show me your certificate. (请出示证件) Can you tell me the way to the bus station? (你能告诉我去公共汽车站怎么走吗) 从以上的例句，我们可以清楚地看出委婉客气的语气逐次减弱。此外，“告诉我去什么地方的路怎么走”除了“tell me how to get to...”的表达方式外，还有“tell me the way to...”和